

שאלון הערכת תרגומים אנושית

בשאלון הבא יוצגו לכם שלוש גרסאות של אותו משפט. אתם נדרשים לדרג כל גרסה מ-1 ביחס למשפט המקורי לפי הדירוג הבא:

(1) המשפטים אינם שקולים, מידע מועט בא לידי ביטוי בשלושתם, וייתכן כי אינם מאותו תחום. אם המשפטים הם מאותו תחום, אם רק חצי מהמידע נמצא, הציון הוא 1.

דוגמא (תחום שונה):

1. ג'ון יצא לרכב על סוסים בזריחה עם קבוצת חברים.

2. זריחה היא מראה מרהיב לחזות בו אם אתה מתעורר מספיק מוקדם.

דוגמא (תחום זהה/דומה)

1. האישה מנגנת בכינור.

2. העלמה נהנית להקשיב לגיטרה.

(2) המשפטים אינם שקולים, אך חולקים ביניהם מידע. חסר מידע חשוב בנוגע לנושא/מושא או הפועל במשפט, שגורם לשינוי משמעות או כוונת המשפט.

דוגמא (משמעות הפוכה):

1. הם עפו מהקן בקבוצות.

2. הם עפו אל הקן יחד.

דוגמא (סדר מילים משנה את משמעות המשפט)

1. ג'יימס הצביע לביידן.

2. ביידן הצביע לג'יימס.

דוגמא (מידע חשוב חסר)

1. "הוא לא חשוד יותר" אמר ג'ון.

2. ג'ון אמר שהוא נחשב עד ראייה אבל כבר לא חשוד.

דוגמא (החלפה/ שינוי שם של ישות במשפט)

1. קניתי את הספר באמאזון.

2. הספר נרכש בסטימצקי על ידי.

(3) המשפטים בעיקר שקולים, אך יכולים להיות פרטים שונים. לא יכול להיות שום קונפליקט מהותי במשמעות או בכוונת המשפט, ללא חשיבות באורך המשפט.

דוגמא (הבדל קטן שאינו מהותי למשמעות)

1. במאי 2010, חיילים אמריקאים פלשו לקאבול.

2. הצבא האמריקאי פלש לקאבול ב-7 למאי בשנה שעברה, 2010.

דוגמא (שינויים קטנים במשמעות שלא גורמים לקונפליקט)

1. הוא אוהבת לאכול תפוחים בסתיו.

2. היא בדרך כלל אוכלת תפוחים בסתיו.

דוגמא (השטמת מידע שאינו רלוונטי, ללא יציר סתירות)

1. כמה מהמלחים יצאו לשוט בבוקר יום שלישי שמישי.

2. מהמלחים יצאו לשוט בבוקר יום שלישי.

(4) המשפטים הם פרפרזות אחד של השני. המשמעות שלהם כמעט שקולה, ללא שינויים מהותיים או השמטות מידע. ההבדלים היחידים במשמעות נובעים מצורת ביטוי (ביטויים, משלב, סגנון, הדגשה, מטאפורות וכדומה).

דוגמא (רמות שונות של פורמליות):

1. זוהי אירופה, ארץ זכויות האדם לכאורה.

2. זוהי אירופה, בכאילו ארץ זכויות האדם.

דוגמא (הוספת נימת דחיפות, סגנון פרסום):

1. אופניים חדשים למכירה. לפרטים התקשרו 054123456

2. אופניים חדשים למכירה. לפרטים נוספים התקשרו עכשיו 054123456

(5) המשפטים שקולים לחלוטין במשמעותם ובסגנון ההתבטאות.

דוגמא (אותו סגנון, אותה רמת פורמליות, אותה משמעות):

1. מה קורה?

2. מה מהצב?

דוגמא (אין להעניש על חוסר זרימה)

1. אחד שניים שלושה תפוחים תפוזים ירוק.

2. אחד שניים שלושה תפוחים תפוזים ירוק.